

Richard Wagner

El anillo del nibelungo:
material complementario

Un anuncio a mis amigos

Prefacio de 1863

Informes para la Asociación Wagneriana

Una retrospectiva

Primera edición en español, 2021

Traducción: Alfonso Lombana Sánchez

Título: El anillo del nibelungo: material complementario.

Un anuncio a mis amigos; Prefacio de 1863; Informes para la Asociación Wagneriana; Una retrospectiva.

Formato: 12,5x19 cm, 140 pp.

© de la introducción y de la traducción:

Alfonso Lombana Sánchez

Traducciones en prosa de la edición de 1872:

El oro del Rin. ISBN: 9783754921197.

La valquiria. ISBN: 9783754921210.

Sigfrido. ISBN: 9783754921227.

Crepúsculo de los dioses. ISBN: 9783754921258.

*A los que buscaron, amaron, arriesgaron...
y no olvidaron*

Introducción

La complejidad del desarrollo de *El anillo del nibelungo* quedó reflejada en varios textos teóricos escritos por Richard Wagner. Hay cinco documentos que, en este sentido, resultan esclarecedores e interesantes a la luz de la enredada génesis de la obra:

1. *Un anuncio a mis amigos* (1852).
2. *Prefacio de 1863* (1862).
3. *Informe epilodal* (1871).
4. *Informe final* (1871), con el fragmento *Sobre la representación del Festival*.
5. *Una retrospectiva* (1878).

Estos cinco documentos, a mi parecer, atestiguan bien las diferentes fases del proyecto y ayudan a entender la novedad del *Festival escénico* «*El anillo del nibelungo*», como lo llama el propio Wagner.

La primera mención pública del deseo de componer una ópera sobre el mito de Sigfrido, al parecer, fue un comentario del propio Wagner a Eduard Devrient el 1 de abril de 1848. Apenas tres años después, la firmeza de sus planes de componer una ópera sobre los nibelungos es clara; así se puede leer en las páginas de *Un anuncio a mis amigos*, un texto firmado en Zúrich en 1851 y publicado como prefacio a una edición de los libretos de *El holandés errante*, *Tannhäuser* y *Lohengrin*.¹

La intensidad del deseo promovió una rapidísima redacción del texto. La primera génesis del *Festival* fue un drama terminado en 1848 y titulado *La muerte de Sigfrido*; le siguió

¹ «Vorwort», en *Drei Operndichtungen nebst einer Mitteilung an meine Freunde als Vorwort*. Breitkopf & Härtel, Leipzig 1852, pp. 1-188. La selección que aquí se traduce procede de la última versión, esto es, de aquella publicada en *Escritos y dramas reunidos*, preparada y aprobada por Richard Wagner en los años setenta del siglo XIX: «Eine Mitteilung an meine Freunde», en R. W., *Gesammelte Schriften und Dichtungen*, vol. 4, E. W. Fritzsche, Leipzig, 1872, pp. 285-418, aquí 379-383 y 414-418.

pronto otro texto, *El joven Sigfrido*, que tras algunas reformulaciones terminó siendo *Sigfrido*. Para explicar mejor los acontecimientos, sin embargo, Wagner redactó dos textos más: un prefacio (*El oro del Rin*) y una primera jornada (*La valquiria*). Es decir, en 1853, el texto del ciclo estaba ya completo y se podía leer. Fue entonces cuando los amigos de Wagner conocieron por primera vez el drama, si bien en una edición privada de tan solo cincuenta ejemplares y autofinanciada por Wagner.²

Las sensaciones a comienzos de esta década de 1850, como se desprende de *Un anuncio a mis amigos*, son muy positivas. También lo demuestra la cronología. Wagner comenzó a componer *El oro del Rin* el 1 noviembre de 1853 y, el 9 de agosto de 1857, ya había terminado los bocetos orquestales del segundo acto de *Sigfrido*. Es decir, la composición musical empezó imparable, pero a finales de la década de los 50, un proceso de sequía artística y de

² Esta versión de 1853 presenta algunas variantes respecto a la versión definitiva y que conocemos hoy. Ahora bien, salvo algunas escenas de *La valquiria* (diálogo entre Wotan y Fricka), algunos añadidos en *Sigfrido* y la escena final de *Crepúsculo de los dioses*, las diferencias apenas son sustanciales.

dificultades económicas frenaron a Richard Wagner. En este crítico momento es justo donde hay que situar el segundo de los textos aquí traducidos: *Prefacio de 1863*³, firmado en Viena en 1862. Si en la edición de 1853 Wagner no quería que nadie más que sus amigos leyera el *Festival escénico*, en la de 1863 lo presentó oficialmente a todo el mundo.

Los porqués de este cambio se pueden leer entre líneas en *Prefacio de 1863*, donde además también se sugieren las dificultades de estos años. En cierto modo, con la edición de 1863 Wagner buscaba una difusión de la obra y algo de apoyo, y así sucedió. Quizás solo gracias a esta publicación fue llamado en 1864 a una audiencia por parte del rey Luis II de Baviera, quien desde este momento se convertiría en su gran ayuda financiera. Esta relación acarreó fructíferas consecuencias artísticas: en primer lugar, Wagner pudo centrarse en exclusiva

³ *Der Ring des Nibelungen*. J. J. Weber, Leipzig 1863. La versión aquí traducida de *Prefacio de 1863* procede también de *Escritos y dramas reunidos*, de 1872, donde se presenta como anexo al *Informe epilogo*: «Vorwort zur Herausgabe der Dichtung des Bühnenfestspiels “Der Ring des Nibelungen”» [1863], en *Gesammelte Schriften und Dichtungen*, vol. 6, E. W. Fritzsche, Leipzig, 1872, pp. 385-395.

y terminar el resto del *Festival escénico*; en segundo, el sueño de un edificio en Bayreuth empezó a cobrar forma; y, en tercero, aunque en contra del propio compositor, en 1869 se estrenaron *El oro del Rin* y *La valquiria* en Múnich.

En este sentido, cuando Wagner redacta para la Asociación Wagneriana de Alemania el texto *Informe de 1871*, su estado vital es diferente al de 1863. La perspectiva de una realización escénica de su *Festival* es ya esperanzadora, aunque los obstáculos hasta llegar allí sean todavía numerosos. Los *Informes para la Asociación Wagneriana*, escritos en 1871, son dos textos muy diferentes⁴. En el primero de ellos, *Informe epiloga*⁵, Wagner narra algunos acontecimientos y destinos sucedidos desde la concepción de la obra hasta su publicación. El se-

⁴ Dichos *Informes* se publicaron como *Bericht an den Deutschen Wagnerverein des Bühnenfestspiels «Der Ring des Nibelungen» begleitet*, Leipzig 1871. En *Escritos y dramas reunidos*, de donde se traducen aquí, aparecen por separado.

⁵ «Epilogischer Bericht über die Umstände und Schicksale, welche die Ausführung des Bühnenfestspiels “Der Ring des Nibelungen” bis zur Veröffentlichung der Dichtung desselben begleiten», en *Gesammelte Schriften und Dichtungen*, vol. 6, E. W. Fritsch, Leipzig, 1872, pp. 365-384.

gundo de ellos, *Informe final*⁶, analiza los procesos hasta la fundación de las asociaciones wagnerianas y recoge parte de un panfleto de 1871⁷. *El anillo* se iba forjando poco a poco. Y, aun así, el camino seguía siendo largo. La finalización de *Crepúsculo de los dioses* se dilataría hasta el 21 de noviembre de 1874: la primera representación del *Festival escénico «El anillo de los nibelungos»* no llegaría hasta 1876.

Las representaciones en Bayreuth del año 1876 fueron un importante acontecimiento político, cultural y artístico que reunieron a grandes personalidades de la época. Wagner, sin embargo, no necesariamente lo quiso así. Por este motivo me parece muy relevante adjuntar a los cuatro textos anteriores una quinta fuente en la que se puede leer el balance del propio compositor acerca de lo que sucedió en

⁶ «Schlussbericht über die Umstände und Schicksale, welche die Ausführung des Bühnenfestspieles “Der Ring des Nibelungen” bis zur Gründung von Wagnervereinen begleiteten», en *Gesammelte Schriften und Dichtungen*, vol. 9, E. W. Fritsch, Leipzig, 1872, pp. 371-383.

⁷ En concreto, algunas páginas de *Über die Aufführung des Bühnenfestspieles «Der Ring des Nibelungen»*. *Eine Mitteilung und Aufforderung an die Freunde seiner Kunst*. Leipzig, E. W. Fritsch 1871, 13-19. Este panfleto, en realidad, es solo original parcialmente, ya que su primera parte es *Prefacio de 1863*.

1876. Cierran por eso el recorrido documental las valoraciones que el propio Wagner anotó en *Una retrospectiva*⁸. Estas últimas palabras culminan y ayudan a entender un extenso proyecto que se extendió durante casi treinta años.

ALFONSO LOMBANA SÁNCHEZ

⁸ «Ein Rückblick auf die Bühnenfestspiele des Jahres 1876», *Bayreuther Blätter* 1 (1878) 341ss. La versión aquí traducida procede del décimo volumen de *Escritos y dramas reunidos*, aquel que vio la luz de forma póstuma: «Ein Rückblick auf die Bühnenfestspiele des Jahres 1876» en *Gesammelte Schriften und Dichtungen*, vol. 10, E. W. Fritsch, Leipzig, 1883, pp. 139-156.

Índice

Introducción.....	9
Un anuncio a mis amigos	17
Prefacio de 1863	31
Informes para la Asociación Wagneriana.....	51
Informe epilodal	53
Informe final.....	85
Sobre la representación del <i>Festival escénico</i> .	93
Una retrospectiva.....	109
Índice.....	139